

OIE陸生動物衛生規約委員会会合の報告
パリ, 2008. 9. 29-10. 10

原文	仮訳
<p>The OIE Terrestrial Animal Health Standards Commission (the Code Commission) met at the OIE Headquarters in Paris on 29 September.10 October 2008.</p> <p>The members of the Code Commission are listed in <u>Annex I</u> and the agenda adopted is in <u>Annex II</u>.</p>	<p>陸棲コード委員会（コード委）は2008年9月29日から10月10日にかけてパリのOIE本部で会合を開いた。</p> <p>コード委のメンバーは付属書1（p19）に列記されており、採択されたアジェンダは付属書2（p21～）である。</p>
<p>The Code Commission reviewed the documents identified in the agenda, addressing comments that Members had submitted by 15 August and amended texts in the OIE Terrestrial Animal Health Code (the Code) where appropriate. The amendments are shown in the usual manner by <u>double underline</u> and strikeout and may be found in the Annexes to the report. In Annexes XXVII, XXVIII, XXX (classical swine fever, West Nile fever, control of hazards of animal health and public health importance in animal feed), amendments made at this meeting (October 2008) are shown with a coloured background to distinguish them from those made prior to the 76th General Session in May 2008.</p>	<p>コード委はアジェンダに記載された事項を審議し、8月15日までにメンバーより提出されたコメントを勘案し、適切な場合にはOIE陸棲コード（コード）のテキストを改正した。修正部分は、二重下線あるいは取消線により示し、レポートの附属書として収録している。付属書27、28、30（豚コレラ、ウエストナイル熱、飼料の中の動物衛生及び公衆衛生上重要なに関するハザードの管理）については、2008年10月会合において修正された点と2008年5月の第76回総会以前に修正された点とを区別するために、背景に色をつけている。</p>
<p>Members should note that, unless stated otherwise, texts submitted for comment may be proposed for adoption at the 77th General Session. Depending on the comments received on each text, the Code Commission will identify, in the report of its March 2009 meeting, the text s proposed for adoption in May 2009.</p>	<p>特に明記されていない限り、コメント照会をかけているテキストは第77回総会において採択のため、提案される可能性があるものである。それぞれのテキストに対するコメントによって、コード委は2009年5月の総会に採択のため提案するテキストを2009年3月会合のレポートにおいて特定する。</p>
<p>The Code Commission strongly encourages Members to participate in the development of the OIE' s international standards by submitting comments on this report. It would be very helpful if comments were submitted as specific proposed text changes, supported by a scientific rationale. Proposed deletions should be indicated in 'strikeout' and proposed additions with '<u>double underline</u>'. Members should not use the automatic 'track-change' function provided by word processing software as such changes are lost in the process of collating Members' submissions</p>	<p>このレポートへコメントを提出することにより、OIEの国際基準の策定にメンバーが参加することをコード委は強く推奨する。科学的根拠に基づく具体的なテキストの修正を提案してもらえると助かる。削除提案は取消線を、追加提案は二重下線をひくこと。メンバーからのコメントを文書に編集する作業において提案された文言が消えることから、ワードに備えられている「自動変更履歴機能」は使用しないこと。2009年3月の会合で検討するためには、当レポートに対するコメントは2009年1月30日にOIE本部必着とする。コメントは国際</p>

into the Code Commission's working documents. Comments on this report must reach OIE Headquarters by 30 January 2009 to be considered at the March 2009 meeting of the Code Commission. Comments should be sent to the International Trade Department at: trade.dept@oie.int.

Dr Vallat, Director General of the OIE, welcomed members of the Code Commission to OIE Headquarters. He emphasised the need for collaboration between specialist commissions and proposed to convene a joint meeting of the Code Commission and the Scientific Commission for Animal Diseases (SCAD). Dr Thiermann, President of the Code Commission, welcomed this proposal. He commented that the Code Commission had a heavy workload for this meeting and thanked members for taking the responsibility to lead the discussion on particular agenda items .

The Code Commission acknowledges comments submitted by Argentina, Australia, Canada, Chinese Taipei, the European Union (EU), Guatemala, Japan, New Zealand, Norway, Pakistan, South Africa, Thailand and the United States of America (USA). The comments submitted to the previous meeting from Malaysia, the People's Republic of China, Serbia, Sudan and Switzerland were also noted.

A. JOINT MEETING OF THE CODE COMMISSION AND THE SCIENTIFIC COMMISSION

The Code Commission and the Scientific Commission held a joint meeting, with participation of Dr Vallat, on 2 October and discussed several important points. A summary of these discussions appears below.

1. Inclusion of official disease status questionnaires in the Code

Dr Vallat indicated that for reasons of transparency and to strengthen the legal basis of decisions granting official status for bovine spongiform encephalopathy (BSE), foot and mouth disease (FMD), rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia (CBPP), the relevant OIE questionnaires should be formally adopted by the International Committee and published in the Code. Accordingly, the Code Commission agreed to circulate the four existing questionnaires, provided by the

貿易局に送付すること : trade.dept@oie.int

ヴァラ OIE 事務局長はコード委メンバーの OIE 本部来訪を歓迎した。ヴァラ局長は専門委員会間の協力の必要性を強調し、コード委と科学委の共同会合の開催を提案した。ティアマンコード委員長はこの提案を歓迎した。ティアマン委員長は、この会合は作業量が多く、それぞれのアジェンダの議論をリードする責任を負ってくれた委員各位に感謝の意を表明した。

コード委員会は、コメントを提出してくれた、アルゼンチン、オーストラリア、カナダ、台湾、EU、グアテマラ、日本、ニュージーランド、ノルウェー、パキスタン、南アフリカ、タイ、米国に感謝する。前回の会合において、マレーシア、中国、サルビア、スーダン及びスイスより提出されたコメントも同様に考慮に入れた。

A. コード委及び科学委の合同会合

コード委及び科学委は、ヴァラ事務局長も参加し、10月2日に合同会合を開催していくつかの重要案件について議論した。以下に概要を示す。

1. 公式認定質問票のコードへの含有

ヴァラ事務局長は、透明性確保及び BSE、FMD、牛疫及び牛肺疫の公式ステータスの認定の法的根拠を強化するために、OIE 質問票は総会で正式に採択され、コードに含まれるべきと表明した。この見解に従って、コード委は科学局より提供された現行の4つの質問票をメンバーへのコメント照会にかけることに合意した。

Scientific Department, for Member comments.

The Code Commission asked the International Trade Department to review Articles 11.6.23. to 11.6.29. inclusive (BSE risk assessment) to identify any provisions in the questionnaire that are inconsistent with the provisions in these articles.

The questionnaires, which are presented at Annexes XXXII to XXXV of this report, are provided for Member comments.

2. Discussion on buffer zone

The definitions of ‘buffer zone’ and ‘surveillance zone’ were discussed and it was proposed that the term ‘buffer zone’ be replaced by the term ‘protection zone’ and that there was no need to define the term ‘surveillance zone’ as this concept is included in the current definition of ‘protection zone’.

The term ‘buffer zone’ is currently only found in Chapter 8.5. (Foot and mouth disease) and Chapter 12.1. (African horse sickness). The Code Commission reviewed all occurrences of the term in these chapters and decided that ‘buffer zone’ could be replaced by ‘protection zone’ in both chapters. No specific changes were made to the text defining the ‘protection zone’. The Code Commission requested that the International Trade Department review the entire Terrestrial Code and check that this amendment has no unforeseen implications for other chapters.

The term ‘surveillance zone’ is currently found in Chapter 8.5. (Foot and mouth disease) and Chapter 8.3. (Bluetongue). The Code Commission reviewed all occurrences of the term in these chapters and deleted the definition of ‘surveillance zone’. The Code Commission requested that the International Trade Department review the entire Terrestrial Code and check that this amendment has no unforeseen implications for other chapters.

3. Disease surveillance in wildlife and classical swine fever

The recommendations of the ad hoc Group on Epidemiology, endorsed by SCAD, on these topics were presented to the Code Commission. Surveillance in wildlife is an

コード委は、国際貿易局に対して、BSE リスク評価に係る第 11.6.23 条から第 11.6.29 条を見直し、質問票の中にこれらの条項に規定されている事項と齟齬をきたす内容が存在しないか確認するよう依頼した。

当該レポートの付属書 32 から 35 として添付されている質問票 (P421 ~ 458) は、加盟国へのコメント照会に付する。

2. バッファージーンの議論

「バッファージーン」及び「サーベイランスゾーン」の定義について議論され、「バッファージーン」という言葉は「プロテクションゾーン」に置換し、「サーベイランスゾーン」は、その概念が「プロテクションゾーン」に含まれることから、定義づけする必要はないとの提案がなされた。

「バッファージーン」という言葉は第 8.5 章 (口蹄疫) (p 191 ~) 及び第 12.1 章 (アフリカ馬疫) (p 319 ~) にしか記載されていない。コード委は、これらの章における当該用語の記載振りについて全て確認をし、この 2 章における「バッファージーン」という言葉は「プロテクションゾーン」に置換できると判断した。「プロテクションゾーン」を定義しているテキストには特段の変更はない。コード委は、国際貿易局に全ての陸棲コードを見直し、当該改正が他章に対して予期せぬ影響を生じないか確認することを依頼した。

「サーベイランスゾーン」という言葉は第 8.5 章 (口蹄疫) (p 191 ~) 及び第 8.3 章 (ブルータング) (p173 ~) において記載されている。コード委は、これらの章における全ての当該用語の記載振りを確認し、「サーベイランスゾーン」に関する説明を削除した。コード委は、国際貿易局に全ての陸棲コードを見直し、当該改正が他章に対して予期せぬ影響を生じないか確認することを依頼した。

3. 野生動物及び豚コレラの疾病サーベイランス

コード委において、これらの議題に係る疫学 AHG からの勧告 (これは科学委によって承認されている) が提起された。野生動物のサーベイランスは、重要

issue of growing importance and there are many questions concerning the approach and the implication of findings for country status and trade. In the case of classical swine fever, the Code Commission agreed with the ad hoc Group's view that it is possible to maintain the disease free status of the domestic pig population with effective biosecurity measures to prevent the spread of infection between wild and domestic pigs.

4. Guidelines on surveillance of vector-borne diseases

It was agreed that guidance on surveillance for vector-borne diseases should be included in the Code, at an appropriate level of detail. There was general agreement that more detailed guidance could be provided in another OIE publication, such as the Handbook on Surveillance for Diseases of Terrestrial Animals, which is currently under development. The text proposed by the ad hoc Group on Climate Change and Vectorborne Disease Surveillance, endorsed by the SCAD, was also discussed by the Code Commission.

B. EXAMINATION OF MEMBERS' COMMENTS AND WORK OF RELEVANT EXPERT GROUPS

1. Glossary

The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia, Canada, the European Union (EU), Japan, South Africa, the USA, the Comité Veterinario Permanente del CONOSUR (CVP) and an expert. The discussions on 'buffer zone' and 'animal welfare' may be found under the relevant issues elsewhere in this report.

Members commented that 'flock' and 'herd' should be combined in a single definition because these two definitions are similar. The Code Commission reiterated the need to maintain separate definitions because these two terms are used throughout the Code in different sections, with different implications. Therefore there is a need to maintain the two definitions in the Glossary.

Following consideration of a Member's comment, the Code Commission decided to revert to the definitions of risk assessment and sanitary measure found in the 2007

性の増している課題であり、アプローチ並びにその結果が国のステータス及び貿易に及ぼす影響に関して多くの疑問が呈されている。豚コレラに関してコード委は、野生と飼育豚との間における感染の拡大を防止する効果的なバイオセキュリティ措置を講じることにより、飼育されている豚の疾病フリーステータスを維持することは可能とする AHG の見解に合意している。

4. ベクター媒介疾病のサーベイランスに係るガイドライン

ベクター媒介疾病のサーベイランスガイダンスは、適正な詳細さをもってコードに含められるべきと合意した。より詳細なガイダンスは、他の OIE 出版物を通じて、例えば現在作成中の Handbook on Surveillance for Diseases of Terrestrial Animals において提供することがおおむね合意された。コード委は、気候変動及びベクター介在疾病サーベイランスに関する AHG によって提案され、科学委に承認されたテキストも議論した。

B.メンバーコメントの精査及び関係専門グループの成果

1. 用語集

コード委は、アルゼンチン、豪州、カナダ、EU、日本、南アフリカ、米国、CVP（南米地域の動物衛生に関する地域機関）及び一人の専門家からのコメントを精査した。「バッファゾーン」及び「動物福祉」に関する議論については、本レポートの関連する議題の箇所に記載されている。

「一団 (flock)」及び「群れ (herd)」は、意味が似ているので一つにまとめるよう加盟国からコメントがあった。しかし、コード委は、この2つの用語はコード全域にわたって異なる意味で使用されており、分けておく必要があることを再度強調した。そのため用語集には2つの用語の意味を維持する必要がある。

加盟国のコメントを考慮にいれ、コード委は、リスク評価及び衛生措置の定義を2007年版のコードの記載に戻すこととした。

edition of the Code.

The Code Commission did not agree to delete the reference to animal welfare as a responsibility of the Veterinary Authority, as proposed by one Member, as the OIE considers that Veterinary Authorities should accept responsibility for animal welfare (working in collaboration with other government agencies as appropriate).

After careful consideration of the use of the term ‘official veterinary control of live animals’ in the Code it was found that this term is not always linked to live animals. Therefore the definition was amended to delete 'of live animals' as the specific purpose of the official veterinary control (whether it covers live animals or other aspects) is defined in the text whenever this term is used in the Code.

The Code Commission discussed the issue of Members making self declarations of freedom from OIE listed diseases and compared the approach of the Terrestrial Code with that of the Aquatic Code, which contains a definition of the term ‘self declaration’. It was agreed that a definition was not needed in the Terrestrial Code as the term is not used in this Code. The Code Commission decided to develop a new article (see below) for inclusion in Chapter 1.1. (Notification of Diseases and Epidemiological Information).

New article on self declaration

Members may make a self declaration that a country, zone or compartment is free from a listed disease, based on the implementation of the provisions of the Terrestrial Code and the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals (the Terrestrial Manual). The Veterinary Authority may wish to transmit this information to the OIE Central Bureau, which may publish the information.

The revised Glossary, which is presented at [Annex III](#), is provided for Member comments.

2. Criteria for listing diseases (Chapter 1.2.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and New Zealand.

コード委は、加盟国から提案された動物福祉の定義における獣医当局の責任に関する記載の削除には合意しなかった。OIE は、獣医当局は（他の政府機関と適切に協力して）動物福祉の責任を負うべきだと考えるからである。

「生きた動物の公的衛生管理 (Official veterinary control)」という言葉の使用について慎重に検討した結果、コードにおいてこの言葉は必ずしも生きた動物のみに対して使用されるわけではないとし、「生きた」という言葉を定義より削除した。公的衛生管理の（対象が生きた動物か、他の形態か）の具体的な目的については、テキストでこの用語を用いる都度、それぞれ定義されている。

コード委は、加盟国が自ら OIE リスト疾病についてフリーである旨宣言することについて審議し、陸棲コード及び水生コード（「加盟国自らによる宣言 (self declaration)」という用語の定義がある）のアプローチの比較を行った。陸棲コードで当該用語が用いられていないことから、用語としての定義はしないこととし、第 1.1 章（疾病及び疫学的情報の通報）に以下の通り新規条項を作成することとした。

「加盟国自らによる宣言」に関する新規条項

加盟国は、陸棲コード及びマニュアルの規定を実行することにより国、ゾーンあるいはコンパートメントにリスト疾病が存在しない旨自ら宣言することができる。獣医当局は OIE 事務局にこの旨情報提供することができ、OIE 事務局はこの情報を公表することができる。

改正された用語集は付属書 3 として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。(p25 ~)

2. 疾病リストの規準（第 1.2 章）の規定

コード委は EU 及びニュージーランドのコメントを検討した。

Dr Ben Jebara joined the Code Commission for this discussion. The Code Commission reviewed Member comments and noted that the list of diseases notifiable to the OIE currently includes disease reports covering both domestic animals and wildlife. Dr Ben Jebara introduced the discussion in the ad hoc Group on Wildlife Disease Notification and advised that the OIE Annual Questionnaire on Wildlife will be merged into the WAHIS reporting system.

The Code Commission decided that no amendment to the Code was required.

The report of the July 2008 meeting of the ad hoc Group on Wildlife Disease Notification is attached in Annex XLI for information of Members.

3. Animal health surveillance (Chapter 1.4.)

The Code Commission reviewed relevant information in the reports of the September 2008 meeting of the ad hoc Group on Epidemiology and the January 2008 meeting of the ad hoc Group on Wildlife Disease Surveillance and made some appropriate modifications.

The revised Chapter, which is presented at Annex IV, is provided for Member comments.

4. Horizontal chapters

The Code Commission reviewed comments from Argentina, Canada, the EU, South Africa, Sudan, Switzerland, the USA and an expert.

a) Import risk analysis (Chapter 2.2.)

Dr Sarah Kahn updated the Code Commission on the OIE decision to convene an ad hoc Group to produce a revised edition of the OIE Handbook on Risk Analysis. It is expected that this Group will hold its first meeting in 2009. The Code Commission noted that the Group would review Members' comments on Chapter 2.2. at its first meeting.

b) Animal health measures applicable before and at departure (Chapter 5.4.)

The Code Commission modified Chapter 5.4. as appropriate.

Dr. Ben Jebara をコード委に迎え議論を行った。コード委はメンバーのコメントを検討し、OIE に通報すべき疾病のリストには、飼育されている家畜及び野生動物の疾病両方の報告を含んでいるとした。Dr. Ben Jebara は野生動物疾病通報に係る AHG での議論を紹介し、野生動物に係る OIE 年次質問票を WAHIS の報告システムに含めるべきと提言した。

コード委は、コードの修正依頼はなしと判断した。

メンバーへの情報提供のため、2008 年 7 月に開催された野生動物疾病通報に係る AHG のレポートを付属書 41 (p571 ~) に添付している。

3. 動物衛生サーベイランス (第 1.4 章)

コード委は、2008 年 9 月に開催された疫学 AHG 及び 2008 年 1 月に開催された野生動物疾病サーベイランスに係る AHG のレポートに記載されている情報を検討し、適切に修正を施した。

改正された章は付属書 4 (p27 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。

4. 横断的に適用される章(Horizontal chapters)

コード委はアルゼンチン、カナダ、EU、南アフリカ、スーダン、スイス、米国及び一人の専門家からのコメントを検討した。

a) 輸入リスク分析 (2.2 章) (p43 ~)

Dr Sarah Kahn は、OIE 「リスク分析に係るハンドブック」の改訂版を作成すべく AHG を招集することを決定したとコード委に報告した。この AHG は 2009 年に第 1 回を開催する予定(expected)である。コード委は、第 2.2 章に対するメンバーからのコメントを第 1 回 AHG において検討することを了承した。

b) 出国時に適用される動物衛生措置 (第 5.4 章) (p49 ~)

コード委は第 5.4 章を適切に改正した。

c) Border posts and quarantine stations in the importing country (Chapter 5.6.)

The Code Commission modified Chapter 5.6. as appropriate.

The revised Chapters, which are presented at Annex V, are provided for Member comments.

5. Evaluation of Veterinary Services (Chapters 3.1. and 3.2.)

a) Report of the ad hoc Group on Evaluation of Veterinary Services

b) Community animal health worker

The Code Commission reviewed the report of the ad hoc Group on Evaluation of Veterinary Services and the paper submitted by Prof. A. M. Hassan on the role of ‘community animal health workers’ (CAHW). The Code Commission noted the particular relevance of CAHW in several African countries and the variability of the tasks and the institutional framework for CAHW from country to country. The Code Commission noted that the ad hoc Group recommended against developing a definition of CAHW for inclusion in the Code. Noting the important role of CAHW in some countries and that the term ‘community animal health worker’ is not currently used in the Code, the Code Commission proposed to the Director General to convene an expert group to address this issue.

The Code Commission agreed with the ad hoc Group’s thinking on the current definition of ‘veterinary para-professional’ and proposed a modified definition, which may be found in Annex III.

The report of the ad hoc Group is attached in Annex XXXVII for information of Members.

c) Report of the ad hoc Group on communication

The Code Commission reviewed the report of the ad hoc Group on Communication and further modified the definition of ‘outbreak’ by deleting words already included in the definition of ‘case’ The new or modified definitions may be found in Annex III.

c) 輸入国における国境検査所及び検疫所 (第 5.6 章) (p51 ~)

コード委は第 5.6 章を適切に改正した。

改正された章は付属書 5 (p43 ~ 52) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。

5. 獣医サービスの評価 (第 3.1 章及び第 3.2 章)

a) 獣医サービスに係る AHG の報告

b) 地域動物衛生従事者

コード委は、「地域動物衛生従事者 (CAHW: community animal health workers)」の役割に関する獣医サービスに係る AHG の報告書及び Prof.A.M.Hassan より提出された CAHW の役割に関する文書を精査した。コード委は、いくつかのアフリカの国々において CAHW が特別な役割を果たしていること、また CAHW の役割や制度的枠組みは各国において異なっていることを確認した。コード委は、コードに CAHW の定義を作成して含めることに AHG が反対していることを確認した。いくつかの国における CAHW が果たしている重要な役割と、現在「地域動物衛生従事者」という言葉がコード上どこにも使用されていないことを踏まえ、コード委は事務局長に専門家会合を開催しこの議題について検討することを提案した。

コード委は、「獣医技術師 (veterinary para-professional)」の現行の定義に関する AHG の考えに合意し、定義の修正を提案した。これは付属書 3 (p25 ~) に記載されている。

メンバーへの情報提供のために、AHG のレポートは付属書 37 (p525 ~) に添付されている。

c) コミュニケーションに関する AHG の報告書

コード委はコミュニケーションに関する AHG の報告書を検討し、「outbreak」の定義から「case」の定義と重複する部分を削除する修正を追加した。新たにあるいは修正された定義は付属書 3 (p25 ~) に記載されている。

<p>The report of the ad hoc Group is attached in Annex XII for information of Members.</p>	<p>加盟国への情報提供として、AHG の報告書は付属書 61 (p559 ~) として添付されている。</p>
<p>6. Design and implementation of systems for animal identification and traceability (Chapter 4.2.)</p>	<p>6. 動物識別及びトレーサビリティ制度の設計及び実施</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia and the EU.</p>	<p>コード委はアルゼンチン、豪州及び EU のコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission modified the text as appropriate. In response to a Member's comment, the Code Commission noted that items j), k) and l) of point 5 had been deleted from Article 4.2.3., based on advice from the ad hoc Group on Identification and Traceability, as reported previously.</p>	<p>コード委はテキストを適正に改正した。コード委は、メンバーのコメントに対し、また、識別及びトレーサビリティに係る AHG から前回報告されたアドバイスに基づき、第 5 ポイント j), k) 及び l) を第 4.2.3 章より削除した。</p>
<p>Dr Sarah Kahn provided an update on progress in organizing the OIE International Conference on Animal Identification and Traceability. She noted that the dates for the Conference have been changed; it will take place on <u>23-25 March 2009</u> in Buenos Aires, Argentina. The Code Commission noted the status report of the Conference.</p>	<p>Dr Sarah Kahn は、「動物の識別及びトレーサビリティに係る OIE 国際会議」の開催の進捗状況について報告した。Dr Sarah Kahn は、会議の開催日が変更され、2009 年 3 月 23 ~ 25 日にかけてアルゼンチンのブエノスアイレスで開催されることを報告した。</p>
<p>The revised Chapter, which is presented at <u>Annex VI</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>改正章は付属書 6 (p53 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。</p>
<p>7. Zoning and compartmentalisation</p>	<p>7. ゾーニング及びコンパートメント化</p>
<p>a) Zoning and compartmentalisation (Chapter 4.3.)</p>	<p>a) ゾーニング及びコンパートメント化 (第 4.3 章)</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from the EU, Japan and South Africa.</p>	<p>コード委は EU 及び日本からのコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission modified the text as appropriate. Members' comments calling for controls to provide for auditing of animal movements were not accepted as it was felt that this exceeds the OIE's current policies for zoning.</p>	<p>コード委は、テキストを適切に改正した。動物の移動を監査し管理すべきとの加盟国からのコメントは、OIE の現行のゾーニングに対するポリシーを超過するとして受け入れられなかった。</p>
<p>b) Application of compartmentalisation (Chapter 4.4.)</p>	<p>b) コンパートメント化の適用 (第 4.4 章)</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from the EU and Japan.</p>	<p>コード委は EU 及び日本からのコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission deleted a paragraph that introduces the use of the glossary on the basis that, since these guidelines have been incorporated in the Code, it is not</p>	<p>このガイドラインはコードの一部であり、用語集の使用に関する情報を何度も記載する必要がないことから、用語集の使用に関するパラグラフを削除した。</p>

necessary to repeat information relating to the use of the glossary.
The Code Commission accepted comments of Members regarding the inclusion of a reference to HACCP but modified the proposed insertion for clarity.

Member comments on Article 4.4.7. were accepted with modifications for clarity.

The revised Chapters, which are presented at Annex VII, are provided for Member comments.

8. Surveillance for vector-borne diseases

The Code Commission noted the report of the November 2007 meeting of the ad hoc Group on Climate Change and Vector-borne Disease Surveillance, including draft general guidelines for surveillance of arthropod vectors of animal diseases.

The Code Commission provided the existing draft text for Member comments and asked the International Trade Department to reformat the text as required for inclusion in the Code. Members' comments will be considered and the reformatted text discussed at the Code Commission's March 2009 meeting.

The new draft text, which is presented as a clean text at Annex VIII, is provided for Member comments.

9. Chapters on semen and embryos (Chapters 4.5., 4.6., 4.7., 4.8., 4.9., 4.10., 4.11.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and experts.

The Code Commission reviewed new text s on bovine and porcine semen and embryos that had been provided by experts. The Code Commission noted that the International Trade Department had also restructured the chapters on semen to create a new chapter entitled 'General Hygiene in Semen Collection and Processing Centres' .

The Code Commission noted comments from Members and an expert regarding proposed changes to the categorization of scrapie and porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS) by the International Embryo Transfer Society (IETS) and asked the International Trade Department to forward appropriate requests to the IETS for consideration.

コード委は、HACCP に関する記述を追加するよう求めた加盟国からのコメントを明確化のため修正した上で了承した。

第 4.4.7 条に対する加盟国のコメントは、明確化のために修正した上で了承された。
改正章は付属書 7 (p61 ~) に添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。

8. ベクター媒介疾病のサーベイランス

コード委は、節足動物媒介動物疾病に係るサーベイランスの一般ガイドライン案を含む、気候変動及びベクター媒介疾病のサーベイランスに係る AHG (2007 年 11 月開催) の会合の報告書を確認した。

コード委は現在のテキスト案を加盟国へのコメント照会にかけ、コードに記載できるよう国際貿易局にテキストを再編するよう求めた。加盟国のコメントと再編されたテキストは 2009 年 3 月のコード委において議論される。

新規テキスト案は付属書 8 (p71 ~) に添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。

9. 精液及び受精卵に係る章 (第 4.5、4.6、4.7、4.8、4.9、4.10、4.11 章)

コード委は EU 及び専門家からのコメントを検討した。

コード委は、専門家より提出された牛及び豚の精液及び受精卵に関する新規テキストを検討した。コード委は、国際貿易局も同様に精液に関する章の再編成を行っており、「精液の採取及び調整センターに係る一般衛生」という新規章を作成中である旨確認した。

コード委は、IETS より提案されたスクレイピー及び PRRS の分類の変更に対する加盟国及び専門家からのコメントを検討し、国際貿易局に IETS に対してこの件に関して検討するよう適切な依頼を行うことを求めた。

<p>The Code Commission noted comments of experts regarding the lack of detailed information regarding in vivo derived embryos of cervids and noted that a further review may be required to address Article 4.7.13.</p>	<p>コード委は、シカ属の in vivo で作成された受精卵に関して詳細な情報が欠けているとの専門家からのコメントを確認し、第 4.7.13 条の整理にはよりいっそうの検討が必要とした。</p>
<p>Because of the extensive revisions made, the Chapters 4.5. and 4.6 are presented as a clean text . The revised Chapters, which are presented at <u>Annex IX</u>, are provided for Member comments.</p>	<p>広範囲な修正が行われたため、第 4.5 章と第 4.6 章のテキストは見え消しではなく、溶け込み版で配布する。改正章は付属書 9 (p75 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。</p>
<p>10. Somatic cell nuclear transfer (SCNT) in production livestock and horses (Chapter 4.12.)</p>	<p>1 0 . 家畜及び馬の繁殖における体細胞核移植 (第 4.12 章)</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from the EU and an expert.</p>	<p>コード委は EU 及び専門家からのコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission noted the opinion of an expert and accepted the new text with a small modification.</p>	<p>コード委は専門家の意見を確認し、若干の修正を加えた上で、新しいテキストを受け入れた。</p>
<p>The revised Chapter, which is presented at <u>Annex X</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>改正章は付属書 10 (p121 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。</p>
<p>11. Model certificates</p>	<p>1 1 . 証明書様式</p>
<p>a) General obligations related to certification (Chapter 5.1.)</p>	<p>a) 証明に関する一般責務 (第 5.1 章)</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from Argentina and the EU.</p>	<p>コード委はアルゼンチン及び EU のコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission considered the comments and modified point 1 a) of Article 5.1.3. accordingly, taking into account the need to recognize disease free compartments.</p>	<p>コード委はコメントを検討し、疾病フリーコンパートメントの認定の必要性も考慮して、第 5.1.3 条の第 1 ポイント a) を修正した。</p>
<p>b) Certification procedures (Chapter 5.2.)</p>	<p>b) 認証手続き (第 5.2 章)</p>
<p>The Code Commission reviewed comments from the EU and modified the text as appropriate.</p>	<p>コード委は EU からのコメントを検討し、テキストを適切に修正した。</p>
<p>c) Model veterinary certificates for international trade in live animals, hatching eggs and products of animal origin (Chapter 5.10.)</p>	<p>c) 生きた動物、孵化用卵及び動物由来製品の国際的貿易に係る獣医学的証明書様式</p>
<p>The Code Commission noted the comment from Australia. Although the Code Commission agreed that the contents of the certificate, not the format on paper, are</p>	<p>コード委は豪州からのコメントを検討した。文書の様式ではなく証明書の内容が最も重要であることには同意するが、具体的なテキストの修正は推奨されず、</p>

<p>paramount, no specific text modifications were recommended and therefore no changes were made to the model veterinary certificates.</p>	<p>従って、獣医学的証明書様式には何の修正も加わっていない。</p>
<p>The revised Chapters (5.1. and 5.2.), which are presented at <u>Annex XI</u>, are provided for Member comments.</p>	<p>改正章（第 5.1 章及び第 5.2 章）は付属文書 11（p131 ～）として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。</p>
<p>12. The role of the Veterinary Services in food safety (Chapter 6.1.) The Code Commission reviewed comments from Argentina and modified the text as appropriate. The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XII</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>1 2. 食品安全における獣医サービスの役割 コード委はアルゼンチンからのコメントを検討し、適切にテキストを修正した。 改正章は付属書 12（p139 ～）として添付されており、加盟国へのコメント照会に付する。</p>
<p>13. Salmonellosis a) The detection, control and prevention of Salmonella spp. in poultry (new chapter) The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia, Canada, Chinese Taipei, the EU, Guatemala, Japan, New Zealand and the USA and made a number of amendments to the text . Some comments of a highly technical nature were forwarded to the ad hoc Group for consideration.</p>	<p>1 3. サルモネラ症 a) 家禽におけるサルモネラ属菌の検出、管理及び予防（新規章） コード委はアルゼンチン、豪州、カナダ、台湾、EU、グアテマラ、日本、ニュージーランド及び米国からのコメントを検討し、いくつかのテキストの修正を行った。専門性の高いいくつかのコメントは AHG の検討に付された。</p>
<p>In response to a request of a Member, the Code Commission clarified that the new chapter does not cover breeding flocks for the production of pet birds. The same Member requested that the OIE develop recommendations on the inactivation of Salmonella spp. in egg products. The Code Commission noted this request but considered that it would be more appropriate for Codex Alimentarius to address such standards and asked the International Trade Department to raise this matter with Codex. The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XIII</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>ある加盟国の要請により、コード委はペット用の鳥の繁殖に用いられる種雛群は新規章の適用外である旨明確化した。また、同じ加盟国からの、卵製品に含まれるサルモネラ属菌の不活化に関する勧告も作成すべきとの要請についても検討したが、このような基準はコーデックスにおいて審議されるのが適当とし、国際貿易局にこの件についてコーデックスで提起するよう指示した。 改正章は付属文書 13（p143 ～）として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>b) Hygiene and biosecurity procedures in poultry production (Chapter 6.3.) The Code Commission reviewed comments from Australia, Canada, Chinese Taipei, the EU, Guatemala, Japan, New Zealand, Thailand and the USA.</p>	<p>b) 家禽生産における衛生及びバイオセキュリティー手続き（第 6.3 章） コード委は豪州、カナダ、台湾、EU、グアテマラ、日本、NZ、タイ及び米国のコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission noted that the ad hoc Group on Salmonellosis is scheduled to</p>	<p>コード委は、サルモネラ症に係る AHG は 2009 年の早い時期に開催予定であり、</p>

<p>meet early in 2009 and referred all Member comments to the Group for consideration.</p>	<p>加盟国からのコメントは AHG の検討に付すべく送付済みである旨確認した。</p>
<p>14. Introduction to the recommendations for controlling antimicrobial resistance The Code Commission noted an introductory text drafted by an expert and decided to incorporate this as appropriate into the Code.</p>	<p>1 4. 抗菌剤耐性の管理に係る勧告の序文 コード委は、専門家によって作成された序文を検討し、コードに適切に含めるべきとした。</p>
<p>The new draft Chapter, which is presented as a clean text at <u>Annex XIV</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>新規章案は付属書 14 (p151 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>15. Animal welfare</p>	<p>1 5. 動物福祉</p>
<p>a) Animal welfare definition (Chapter 7.1.) The Code Commission reviewed comments from Australia, Canada, the EU, Japan and the USA.</p>	<p>a) 動物福祉の定義 (第 7.1 章) コード委は豪州、カナダ、EU、日本及び米国からのコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission noted that Some Members had submitted comments calling for significant changes to the definition adopted in May 2008. These comments reflected diverse points of view and the Code Commission had difficulty in reconciling them. The Code Commission also recalled that the definition of animal welfare adopted in May had already been the subject of extensive discussion and reflected a carefully balanced consensus. The Code Commission therefore decided to make no changes to the animal welfare definition.</p>	<p>コード委は、2008 年 5 月に採択された定義を大きく修正するコメントをいくつかの加盟国が提出したことを確認した。これらのコメントは、多岐にわたる観点から提出されており、コード委は調整に苦しんだ。コード委は、5 月に採択された動物福祉の定義は既に広く議論を行ったものであり、慎重なバランスの上で成立した各国のコンセンサスを反映している旨再度強調した。従って、コード委は動物福祉の定義には修正を加えないこととした。</p>
<p>b) Stray dog population control (new chapter) The Code Commission reviewed comments from Australia, Canada, the EU, Japan, Kuwait, Malaysia, New Zealand, the People’ s Republic of China, Serbia, the USA and two NGOs.</p>	<p>b) 野良犬群の管理 (新規章) コード委は豪州、カナダ、EU、日本、クエート、マレーシア、ニュージーランド、中国、セルビア、米国及び 2 つの NGO からのコメントを検討した。</p>
<p>A large number of comments had been received and had been considered by the Animal Welfare Working Group (AWWG) at its June 2008 meeting. The Code Commission reviewed the revised text developed by the AWWG and made a number of modifications.</p>	<p>送付された大量のコメントは、動物福祉の WG に送付され、2008 年 6 月に開催された会合にて検討された。コード委は、動物福祉 WG によって作成された改正テキストを検討しいくつかの修正を施した。</p>
<p>Because of the extensive revisions made, the revised Chapter is presented as a clean text at <u>Annex XV</u> for Member comments.</p>	<p>広範囲にわたる修正がなされたことから、改正章は見え消しではなく溶け込み版で付属書 15 (p153 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付</p>

c) Report of the ad hoc Group on the Welfare of Animals used in Research, Testing and Teaching (laboratory animals)

The Code Commission noted that Argentina and the USA had submitted comments on the document circulated after its March meeting. As noted by a Member, this document was incomplete and it had been provided to Members for information only. The ad hoc Group will hold a second meeting in December 2008. It is expected that the Group's final report will be circulated for a first round of Member comment early in 2009.

The Code Commission noted a comment from a Member regarding the proposal of the ad hoc Group to define 'genetically altered animals' and requested that the International Trade Department consult with the Scientific Department on this issue to ensure that all issues relevant to the OIE mandate were properly addressed in developing such a definition.

d) Report of the ad hoc Group on Animal Welfare and Livestock Production Systems

The Code Commission noted the report of the ad hoc Group and supported the proposal to work on broiler chickens and dairy cattle as initial priorities.

The report is attached in Annex XXXVI for information of Members.

e) Report of the 7th Meeting of the OIE Animal Welfare Working Group

The Code Commission noted the report of the Working Group.

Concerning modification of the existing Chapters on Animal Welfare in the Terrestrial Code, the EU proposed to include a third method for killing poultry by the use of gas. The Code Commission supported the advice of the AWWG and asked the International Trade Department to hold electronic consultations with the appropriate experts on this item.

The report is attached in Annex XXXVI for information of Members.

16. Anthrax (Chapter 8.1.)

The Code Commission reviewed comments from Australia, New Zealand and an

す。

c) 研究、試験及び教材として利用される動物(実験動物)の福祉に関する AHG の報告

コード委は、アルゼンチン及び米国が3月のコード委開催の後に回付された文書に対してコメントを提出したことを確認した。委員は、この文書は不完全であり、単に加盟国への情報提供を目的として送付されたものであることを確認した。AHGは第2回会合を2008年12月に開催する予定である。AHGの最終報告書の加盟国への第一回コメント照会は2009年の早い時期になる予定である。

コード委は、「遺伝子操作が行われた動物」を定義すべきというAHGの提案に対する加盟国からのコメントを検討し、国際貿易局に科学局とこの件について相談し、すべてのOIEマンドートに関連する事項が定義に盛り込まれるようにするように依頼した。

d) 動物福祉と家畜生産システムに関する AHG の報告書

コード委はAHGの報告書を確認し、ブロイラー及び乳牛から作業を進めることを支持した。

加盟国への情報提供として、報告書は付属書36(p459～)として添付されている。

e) 第7回 OIE 動物福祉ワーキンググループ会合の報告書

コード委はワーキンググループの報告書を検討した。

コードに含まれている現行動物福祉の章への修正について、EUは家禽のガスによる殺方法として3つめの方法を提案した。コード委は動物福祉WGの提案を支持し、国際貿易局にこの件に関して適切な専門家にネットベースで協議するよう依頼した。

報告書は、加盟国への情報提供として付属書36(p459～)として添付されている。

16. 炭疽(第8.1章)

コード委は豪州、NZ及び専門家のコメントを検討した。科学委の提言も考慮

expert. Advice from the SCAD was also taken into account.

The Code Commission agreed that the tables cited by a Member could provide a useful basis for advice on the inactivation of anthrax spores and requested that the International Trade Department incorporate relevant information into the Terrestrial Code.

The Code Commission reviewed comments of Members and noted an inconsistency between the recommendations in the Terrestrial Code and those in the Terrestrial Manual regarding the withholding of cattle from slaughter following vaccination for anthrax. The Code Commission noted advice of the SCAD that concerns about the use of vaccination relate to the use of live vaccine and not to inactivated vaccine.

The Code Commission reviewed Article 8.1.7. in light of the advice of an expert to the effect that, even though the probability that *B. anthracis* is excreted via milk is low, and the number of excreted organisms likely to be low, pasteurisation could not be relied upon to guarantee the inactivation of *B. anthracis* spores in milk. The Code Commission considered that, in any case, the importation of milk and milk products for human consumption from animals showing clinical signs of anthrax at the time of milking was inadvisable and Article 8.1.7. should be modified accordingly.

The Code Commission decided to review additional references with a view to developing recommendations on the inactivation of *B. anthracis* spores in meat and meat products, wool and hair, bristles, animal manure, hides and skins, and milk for animal consumption.

Unfortunately there was not sufficient time to complete the revision. The Code Commission will continue to work on this Chapter at the next meeting.

17. Bluetongue (Chapter 8.3.)

The Code Commission reviewed comments from the EU, the SCAD and the Biological Standards Commission (BSC).

The Code Commission noted the BSC's advice that the Terrestrial Manual chapter on bluetongue had been scheduled for review in 2008-2009. Members' questions on the use of inactivated vaccines were addressed and changes were made accordingly.

に入れた。

コード委は、加盟国が指摘する表は、炭疽菌の芽胞の不活化に関する有益な基礎情報を提供するものであることに同意し、国際貿易局に関連情報を陸棲コードに含めるよう依頼した。

コード委は加盟国のコメントを検討し、炭疽ワクチンの接種後と殺すべきでない期間に関する勧告に関して、陸棲コードと陸棲マニュアルの間で整合性がとれていない箇所があることを確認した。コード委は、不活化ワクチンではなく生ワクチンに関して懸念を示す科学委の提言を確認した。

コード委は、炭疽菌が乳を介して排泄される可能性が低くても、また排泄された菌数も少ないと考えられても、殺菌では乳の中の炭疽菌の芽胞を不活性化できると保証できない、とする専門家の効果に関する提言を元に第 8.1.7 条を検討した。コード委は、いかなるケースであっても、搾乳時に炭疽の臨床症状を呈している家畜に由来する、人の食用に供される牛乳及び乳製品の輸入は勧められないことから、第 8.1.7 は修正されるべきとした。

コード委は、肉及び肉製品、ウール及び毛、動物由来堆肥、皮及び動物用飼料として用いられる乳に含まれる炭疽菌の芽胞の不活化に関する勧告を作成するとする追加記述の検討を決めた。

残念ながら、改正を完了するだけの時間がなかった。コード委は次の会合にて引き続きこの章に関する作業を行う。

17. ブルータング (第 8.3 章)

コード委は EU、科学委及びラボ委のコメントを検討した。

コード委は、ブルータングに関する陸棲マニュアルの章が 2008 から 2009 年にかけて見直される予定であるとするラボ委の提言を確認した。加盟国からの不活化ワクチンの使用に関する質問は解決され、それに伴い修正が施された。

Based on advice from the SCAD, the Code Commission modified articles dealing with the northern geographic range of bluetongue.

The revised Chapter, which is presented at Annex XVI, is provided for Member comments.

18. Foot and mouth disease (Chapter 8.5.)

The Code Commission reviewed comments from Argentina, the EU, Japan, the CVP and an expert. The report of the September 2008 meeting of the ad hoc Group on Epidemiology was also taken into consideration.

Most of the comments on Chapter 8.5. related to the concept of the ‘buffer zone’ and the Code Commission considered that these had been addressed via modification of the definition of ‘buffer zone’ (see discussion above). The Code Commission modified several articles in Chapter 8.5., to reflect the discussion and agreement of the two Commissions.

The Code Commission also considered that the comments provided by an expert were helpful in establishing general recommendations for the preservation of FMD free status of a country or zone. To assist Members in understanding the Code Commission’s thinking on this issue, the expert’s comments are reprinted below:

Introductory comments

A country free from a disease (with or without vaccination) either throughout the country or in a part of the country (a free zone) has the right to take appropriate biosecurity measures to prevent the entry and spread of the relevant pathogen. The country may apply the measures in respect of a country of a different health status (whether that country is contiguous or not) or in respect of a zone of a different health status within its territory.

The objectives of these measures are to:

1. prevent the entry of the pathogen into the free country/zone;
2. facilitate early detection if the pathogen gains entry;
3. help the veterinary services to respond quickly and to minimise the spread of the pathogen if it

科学委の提言に基づき、コード委はブルータングの分布北限に関する条項を修正した。

改正章は付属書 16 (p173 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

18. 口蹄疫 (第 8.5 章)

コード委はアルゼンチン、EU、日本、CVP 及び専門家からのコメントを検討した。2008 年 9 月に開催された疫学に関する AHG の報告書も同様に考慮した。

第 8.5 章に関する質問の多くは「バッファゾーン」の概念に関するものであった。コード委は、これらは「バッファゾーン」の定義を修正することによって解決できると考えた (上記参照)。コード委は、2つの専門委員会における議論及び合意を反映させるべく、第 8.5 章の条項をいくつか修正した。

また、コード委は、専門家によって提供されたコメントは、口蹄疫の国あるいはゾーンのフリーステータスを維持するための一般規定を作成するのに有益であると考えた。加盟国にコード委のこの案件に対する考えを理解してもらうために、専門家のコメントを下記に添付する。

コメントの序章

全ての領域あるいは一部の領域 (フリーゾーン) において疾病が存在しない国 (ワクチン接種・非接種) は、当該病原体の侵入及び拡散を防止するために適切なバイオセキュリティ措置を講じる権利がある。当該国は、衛生ステータスの異なる国 (隣接しているいないに関わらず) あるいは当該国内の異なる衛生ステータスのゾーンに措置を適用するかもしれない。

これらの措置の目的は:

1. 病原体のフリー国/ゾーンへの侵入防止
2. 仮に病原体が入り込んだ場合に早期発見を推進
3. 仮に病原体が入り込んだ場合に、迅速に対応できるよう、また、病原体の拡散を最小限に抑えられるよう、獣医サービスを補助する

gains entry.

To meet the first objective, the following measures are relevant:

o conditions for the import of commodities to prevent the entry of the pathogen from a country /zone of lower health status (whether contiguous or not);

o animal movement controls, which may include the exclusion of animals susceptible to the disease in question, in a defined area near the border of the free country/zone.

Note: this would apply in the case where there is a contiguous country/zone of lower health status;

o reliance on existing physical or geographical barriers. Note: this would apply in the case where there is a contiguous country/zone of lower health status;

o implementation of legal and/or administrative procedures (such as border check points).

The most important activity to address the second objective is increased and/or targeted surveillance near the border of the free country/zone.

To help address the third objective, vaccination could be applied at and/or near the border or throughout the country if the country is free with vaccination.

In the case of a free zone within a country, the national veterinary services are responsible for the implementation and monitoring of these measures as part of the country's management and justification of the free zone. These activities are essential to convince trading partners that the free zone is being effectively maintained.

In the case of a free country that has an agreement with a contiguous country/trading partner of lower health status, the relevant measures could be applied by the veterinary services of the partner i.e. outside the free country. The country that is disease free (or contains the free zone) would be expected to monitor effective application of the measures by its partner.

In the case of a free country that has not established an agreement with a contiguous country/trading partner of lower health status, the relevant measures should be applied by the national veterinary services at the national borders and, as appropriate,

はじめの目的に準拠するためには以下の措置が該当する

○より低いステータスの国/ゾーン（隣接しているいないに関わらず）から病原体が侵入することを防止するための物資（コモディティ）の輸入条件

○定められた領域あるいはフリー国/ゾーンとの境目付近における、当該疾病に感受性のある動物の排除を含む、動物の移動管理

（注：これは隣接した国/ゾーンがより低いステータスを有していた場合に適用する。）

○現存の物理的あるいは地理的バリアの信頼性

（注：これは隣接した国/ゾーンがより低いステータスを有していた場合に適用する。）

○法的な及び/あるいは行政的手続きの実施（例：国境検査）

2 つめの目的を解決するために一番重要な活動は、フリー国/ゾーンとの境目付近におけるより緊密なサーベイランス及び/あるいは特定疾病に絞って行うサーベイランス。

3 つめの目的を解決するためには、もしその国がワクチン接種清浄国であった場合には、国境あるいは全領域に渡ってワクチン接種を適用する。

国内に存在するフリーゾーンの場合、当該国の獣医サービスが国によるフリーゾーンの管理及び正当化の一部としてこれらの措置の実施及びモニタリングに対して責任をもつ。これらの活動は、フリーゾーンが効果的に維持されていることを貿易相手を納得させるのに重要である。

隣接国あるいはより衛生ステータスの低い貿易相手と協定を結んでいるフリー国の場合、関連措置は相手の獣医サービスが講じることもある（すなわち、国外）。疾病が存在しない（あるいは領域内にフリーゾーンを含む）国は、相手による措置の適用の効果をモニターすることが求められる。

隣接国あるいはより衛生ステータスの低い貿易相手と協定を結んでいないフリー国の場合、関連措置は当該国の獣医サービスにより国境あるいは適性に当該国内において適用される。輸入制限及び国境検査といった措置の適用は、国家

within the country. The application of measures such as import restrictions and border check points is a key component of national disease control and eradication programmes and is required to justify claims of disease freedom. These measures are also important to support international trade in animals and animal products.

The Code Commission reviewed the report of the July 2008 meeting of the ad hoc Group on Camelidae diseases , which was endorsed by SCAD, and made an appropriate modification to the introduction to Chapter 8.5. (Foot and mouth disease).

The revised Chapter, which is presented at Annex XVII, is provided for Member comments.

The Code Commission intends to include the concept of compartmentalisation into the Chapter on FMD during its next meeting.

19. Paratuberculosis (Chapter 8.10.)

The Code Commission reviewed comments from Argentina and Japan.

The Code Commission noted Members' comments but did not consider itself able to amend Chapter 8.10. The Code Commission had no objection to a Member's request that the OIE develop a guidance document (not for inclusion in the Terrestrial Code) on the management of paratuberculosis and asked the International Trade Department to refer this request to the Scientific Department for consideration.

20. Rabies (Chapter 8.11.)

The Code Commission reviewed comments from South Africa and SCAD.

The Code Commission noted that the current focus of the Code is on highlighting the importance of the presence of diseases in domestic animals when providing recommendations relevant to international trade, while at the same time encouraging the reporting of epidemiologic events in wildlife. The Code Commission was of the opinion that the current Chapter on rabies needs to be redrafted in order to consider all viruses capable of causing rabies in mammals, rather than referring to certain (but not all) lyssaviruses. Furthermore, for the purpose of international trade and for determining the status of a country with respect to rabies, the new Chapter should differentiate between the presence of infections in wildlife and infections in domestic

疾病管理及び根絶プログラムにおける重要な要素であり、疾病が存在しないことを主張するために必要なことである。これらの措置は、動物及び動物製品の国際貿易を支えるためにも重要である。

コード委は 2008 年 7 月に開催されたラクダ科の疾病に係る AHG の報告書を検討した。このレポートは科学委に承認されたものである。コード委は、これに基づき第 8.5 章（口蹄疫）の序文に適切な修正を施した。

改正章は付属書 17（p191～）として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

コード委はコンパートメント化の概念を次回の会合において口蹄疫の章に含める意向である。

19. ヨーネ病

コード委はアルゼンチン及び日本のコメントを検討した。

コード委は加盟国のコメントを検討したが、第 8.10 章の改正はできないとした。コード委は、ヨーネ病の管理に関するガイダンス文書（陸棲コードに含めないもの）の作成を OIE に依頼することに反対はせず、国際貿易局にこの依頼を科学局における検討のため送付するよう依頼した。

20. 狂犬病

コード委は南アフリカ及び科学委のコメントを検討した。

コード委は、現在のコードは、国際貿易においては、飼育下の動物に疾病が存在するかどうかを重要視して作成されており、同時に野生動物における疫学的な情報も報告するよう求めている旨を確認した。コード委は、（全てのリッサウイルスではなく）特定のリッサウイルスのみに言及するのではなく、ほ乳類に狂犬病を引き起こす全てのウイルスについて考慮に入れられるよう、現行の狂犬病に関する章を改正する必要があると考えている。さらに、国際貿易と狂犬病が発生している国のステータスの判定の観点では、新規章では感染の野生動物における存在と、飼育下の動物及び人間における存在を分けるべきである。このため、コード委は事務局長に狂犬病に関する新規章を作成するため AHG

<p>animals and man. Therefore, the Code Commission requested the Director General to convene an ad hoc Group to draft a new chapter on rabies.</p>	<p>の開催を要請した。</p>
<p>In the interim, the Code Commission agreed with the comment of a Member and decided to modify Article 8.11.2. to provide that the finding of any bat lyssavirus should not affect the rabies free status of a country.</p>	<p>それまでの間、コード委は加盟国のコメントに同意して、第 8.11.2 条をコウモリのリッサウイルスの検出が狂犬病フリーのステータスに影響を与えないように改正した。</p>
<p>The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XVIII</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>改正章は付属書 18 (p219 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>21. Rinderpest (Chapter 8.13.) The Code Commission reviewed comments from the EU.</p>	<p>2 1 . 牛 疫 (第 8.13 章) コード委は EU からのコメントを検討した。</p>
<p>While no changes were made to Chapter 8.13., the Code Commission recalled that the surveillance provisions for rinderpest had not been adopted at the 76th General Session and decided to propose this text for adoption in 2009. The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XIX</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>第 8.13 章には何の変更もなされていないが、コード委は牛疫のサーベイランスに関する規定は第 76 会総会にて採択されなかったが、このテキストは 2009 年に採択されることを再度強調した。 改正章は付属書 19 (p223 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>22. Avian influenza (Chapter 10.4.) The Code Commission reviewed comments of Australia, Guatemala, the EU, Japan, South Africa and the USA.</p>	<p>2 2 . 鳥インフルエンザ (第 10.4 章) コード委は豪州、グアテマラ、EU、日本、南アフリカ及び米国のコメントを検討した。</p>
<p>The Code Commission made a number of text modifications.</p>	<p>コード委はいくつかのテキストの修正を行った。</p>
<p>The Code Commission considered but did not accept Members' suggestions to change some time periods and other text, as no scientific rationale was provided.</p>	<p>コード委は、検討はしたが、いくつかの加盟国より提案された時間及びその他に関連するテキストに対する変更は、科学的根拠に乏しいため了承しなかった。</p>
<p>The Code Commission examined but did not accept a request from a Member to change the heading of Article 16 to read 'Regardless of the NAI status of the country, zone or compartment', as provisions for egg products from an NAI free country, zone or compartment are given separately under Article 15.</p>	<p>コード委は、第 16 条の最初の条文を「NAI の国、ゾーン、コンパートメントのステータスに関わらず」とすべきとの加盟国からの提案を検討したが、了承しなかった。NAI フリー国、ゾーンあるいはコンパートメントに由来する卵製品に関する規定は第 15 条において別途規定されているからである。</p>
<p>A Member' s recommendation for modifying Article 10.4.21. was not accepted, in the absence of a rationale for the change.</p>	<p>第 10.4.21 条の変更を推奨する加盟国の提案は、変更の根拠に欠けていたことから受理しなかった。</p>

A Member commented regarding the need to modify Article 10.4.23. point 2 (i.e. to remove ‘under study’) based on the proposal that avian influenza virus can be inactivated using commercial pet food processing methods as specified. The Code Commission noted that this article covers the importation of products of poultry origin intended for use for agricultural and industrial uses as well as for use in animal feed. The Code Commission considered that the data provided on the processing parameters used by the pet food industry should be taken into account in any future work to develop OIE recommendations on pet food.

A Member’s request to delete ‘under study’ from Article 10.4.24. was not accepted by the Code Commission as the Member only provided justification relevant to the processing of feather meal and not to the processing of feathers and down of poultry, which are also covered by this article. However, the Code Commission proposed a new Article 10.4.24.bis ‘Recommendations for the importation of feather meal’ based on the Member’s recommendations.

The revised Chapter, which is presented at Annex XX, is provided for Member comments.

23. Newcastle disease (Chapter 10.13.)

The Code Commission reviewed comments from Australia, the EU and South Africa.

The Code Commission made a number of modifications to the text with the goal of harmonizing the approach with that taken to Chapter 10.4. (Avian influenza).

At the request of Members, the Code Commission incorporated into Chapter 10.13. a table showing the time and temperature parameters required to inactivate Newcastle disease virus in eggs, egg products and poultry meat. This information is based on a Member’s submission and comments of experts.

The revised Chapter, which is presented at Annex XXI, is provided for Member comments.

24. Bovine spongiform encephalopathy (Chapter 11.6.)

鳥インフルエンザウイルスは規定された商業用ペットフードの加工方法によって不活化されるという提案に基づき、第 10.4.23 条ポイント 2 の「under study」を削除すべき、とのコメントについては、コード委は、この条項は農業、工業及び飼料用利用のための家禽由来製品の輸入に対して適用されるものであることを確認した。コード委は、将来今後ペットフードに関する OIE 勧告を作成する際には、ペットフード業界において使用される加工パラメーターに関するデータを考慮すべきと考える。

第 10.4.24 から「under study」を削除すべきとする加盟国からのコメントをコード委は受け入れなかった。というのも加盟国は、フェザーミールの加工について根拠を示したのみで同じく当該条項の対象となる家禽の羽及びダウンの加工についての根拠を示さなかったからである。しかし、コード委は、加盟国からの推奨に基づき、新しい条項第 10.4.24 条「フェザーミールの輸入に関する勧告」を提案した。

改正章は付属書 20 (p245 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

23. ニューカッスル病 (第 10.13 章)

コード委は豪州、EU 及び南アフリカのコメントを検討した。

コード委は、第 10.4 章 (鳥インフルエンザ) とアプローチを調和させるべく、テキストにいくつかの修正を施した。

加盟国からの要望により、コード委は、卵、卵製品及び家禽肉に含まれるニューカッスル病ウイルスの不活化に必要な時間及び温度パラメーターを示す表を第 10.13 章に追加した。追加された表は、加盟国からの情報提供及び専門家からのコメントに基づいている。

改正章は付属書 21 (p265 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

24. BSE (第 11.6 章)

The Code Commission reviewed comments from Canada, the EU, Japan, New Zealand, Pakistan and the USA. Several industry associations also commented on the articles relating to by-products.

The Code Commission considered comments and decided that text changes were only warranted in regard to two specific issues, i.e., point 1. g) of Article 11.6.1. (meat from cattle 30 months of age or less) and Article 11.6.15 (by-products, including gelatine). Several requests for modifications that had been submitted previously and had been resubmitted were reviewed by the Code Commission. The Code Commission decided to adopt no further changes to Chapter 11.6. on the grounds that the Members' recommendations did not address new risks and adoption would not significantly improve the current text.

a) Discussion on the '30 month rule'

Although the Code Commission noted that a 30 month age restriction had added an element of safety regarding possible contamination with SRM, a careful examination of the science shows that maintenance of the 30 month age restriction is unwarranted. The Code Commission emphasised that the removal and avoidance of contamination with SRM, as defined in Article 11.6.14., are paramount to manage the human and animal health risks associated with BSE.

The most accurate assessment of the risks to humans from consuming BSE affected cattle can be made by considering the situation in the United Kingdom (UK), where there have been more than 180,000 cases of BSE. (In the rest of the world combined, there have been fewer than 6,000 cases.) It has been estimated that in the UK somewhere between 1.6 and 4 million cattle infected with BSE were consumed. Even though around 45% of Britons are of the genotype considered most susceptible to BSE, fewer than 170 people have died from the disease since 1996. Further, it is now generally accepted that most human exposure to BSE in the UK was through the consumption of mechanically recovered meat contaminated with central nervous system tissues. That is, humans in the UK were not, in all probabilities, exposed to BSE through eating muscle meat.

Thanks to the proper handling of SRM, including appropriate feed-ban and feed testing provisions, BSE is in decline and is now a rare disease. It is now far less

コード委はカナダ、EU、日本、NZ、パキスタン及び米国からのコメントを検討した。いくつかの企業団体も副産物に関してこの条項に対してコメントを行った。

コード委はコメントを検討し、テキストの変更は2つの具体的な事項のみにおいて正当であると決断した。2つの具体的な事項とは、第 11.6.1 条ポイント 1. g) (30 か月齢以下の牛に由来する肉) 及び第 11.6.15 条 (ゼラチンを含む副産物) である。コード委は、これまでに提出されたコメント及び再提出されたコメントについても検討した。加盟国の推奨では新たなリスクに関する問題は解決されておらず、現行のテキストを大きく改善するものではないとして、コード委は第 11.6 章のこれ以上の変更は採択しないと決断した。

a) 「30 か月齢ルール」の議論

コード委は 30 か月齢制限は SRM による汚染の可能性を考慮した安全策として加えられたものである旨確認したが、慎重に科学的に検討すると、30 か月齢制限の維持は正当ではない。コード委は、第 11.6.14 条に規定された SRM の除去及び汚染回避が、BSE に関連した人及び動物の衛生リスクの管理として最優先されるべき事項であることを強調した。

BSE に感染した牛を消費することに起因する人に対するリスクは、180,000 件以上の BSE の発生が見られる英国の状況を考慮することで最も正確に評価できる。(英国以外の国での発生を足し合わせても 6000 件に満たない。) 英国では 160 万から 400 万頭の BSE 感染牛が消費されたと推定される。約 45 %のイギリス人が最も BSE に感受性の高い遺伝子型であると考えられるが、この病気により死亡したのは 1996 年以降で 170 人未満である。さらに、一般的な理解では、英国では、人への BSE の暴露はほとんど中枢神経組織に汚染された機械的回収肉を通じて生じたものとされている。すなわちこれは、ほとんどの場合においてイギリス人は骨格筋を食することで BSE に暴露されたわけではないことを示している。

適切な飼料規制及び飼料検査規定を含む適正な SRM の取り扱いのおかげで、BSE は減少しており、現在ではまれな疾病である。現在は、1990 年に比べて英

likely that BSE infected cattle will be presented for slaughter than had been the case in the UK through the 1990s. The application of the recommendations in the Terrestrial Code (Article 11.6.1.) very significantly reduce the risk of meat being contaminated with central nervous system tissue. While the 30 month restriction may have provided some measures of risk reduction at the peak of the BSE epidemic, these days there can be no significant effect on risk by excluding meat from cattle over 30 months of age, provided the recommendations in this Chapter are properly enforced.

b) Definition of SRM (Article 11.6.14.)

Because scientific knowledge on the infectivity of tissues defined in Article 11.6.14. is very well established and the appropriate management of these tissues provides the most appropriate approach to the control of BSE related risks, the Code Commission decided not to modify this Article.

c) Importation from a country, zone or compartment posing a controlled BSE risk

In point 4 b) of Article 11.6.11. the Code makes reference to cattle over 30 months of age in relation to mechanically separated meat (MSM) from the skull and vertebral column. It is a well established fact that BSE infectivity in the central nervous system manifests, on average, at 30 months of age. On the basis that the disease risk with MSM is associated with nervous tissue, not with meat, the Code Commission decided to maintain this article unchanged.

d) Risk management for gelatine

The OIE received several comments on risk management for gelatine pointing out that the OIE had, at the 76th General Session, adopted more stringent risk management measures than warranted. The Code Commission was of the opinion that gelatine manufactured according to the conditions described in Article 11.6.15. was safe, regardless of the origin of the raw materials, as long as skulls had been removed. The Code Commission failed to find any reason as to why bones from countries with an undetermined risk status for BSE would be riskier than bones from countries with a controlled risk status, as long as the conditions in Article 11.6.12. had been satisfied. Therefore the Code Commission decided to revert to the text proposed for adoption at the 76th General Session.

国における BSE 感染牛がと殺に供される可能性はずっと低い。陸棲コード（第 11.6.1 条）に記載されている勧告の適用は、大きく肉が中枢神経組織に汚染されるリスクを下げた。30 か月齢制限は、BSE まん延時にはリスクの減少に寄与する手段となったかもしれないが、近時において、この章における勧告が適切に実施されている限り、30 か月齢の牛由来の肉を排除することで大きなリスク回避効果は得られない。

b) SRM の定義（第 11.6.14 条）

第 11.6.14 条に規定されている組織の感染力に関する科学的知見が大変よく制定されており、これらの組織の適正な管理が最も BSE 関連のリスクのコントロールに適切なアプローチであることから、コード委はこの条項の修正は行わないことにした。

c) 管理されたリスクを有する国、ゾーン、コンパートメントからの輸入

第 11.6.11 条ポイント 4 b) において 頭蓋骨及び脊柱由来の機械的回収肉 (MSM) に関連した 30 か月齢以上の牛への言及がある。中枢神経系の BSE の感染力は平均で 30 か月齢で顕在化するという事は確立された事実である。MSM に係る疾病のリスクは肉ではなく、神経組織に関連するものとの考えに基づき、コード委はこの条項を修正せず維持することとした。

d) ゼラチンのリスク管理

OIE は、OIE が第 76 回総会において正当性のあるものよりより厳しいリスク管理措置を採択したことを指摘するいくつかのゼラチンのリスク管理に関するコメントを受理した。コード委は、頭蓋骨が除去されているのであれば、原材料の由来が何であれ、第 11.6.15 条に基づき製造されたゼラチンは安全であると考ええる。コード委は、第 11.6.12 条に準拠している場合において、リスク不明国由来の骨のほう管理されたリスク国由来の骨よりリスクが高いとするいかなる理由も見いだすことができなかった。従って、コード委はテキストを第 76 回総会提案時のものに戻すこととした。

e) Other comments

The Code Commission noted a comment from an industry organisation and agreed to remove the words ‘protein-free’ from Article 11.6.1. in order to avoid confusion.

The Code Commission reviewed a comment on point 4 of Article 11.6.20. (cattle subpopulations for surveillance purposes) but did not recognize a need to adopt the proposed text changes. However, the Code Commission added text to Article 11.6.22. advising on surveillance points for small cattle populations, as suggested by a Member.

The revised Chapter, which is presented at Annex XXII, is provided for Member comments.

25. Bovine tuberculosis (Chapter 11.7.)

The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia, the EU, New Zealand, South Africa and the USA.

The Code Commission considered comments of Members and made some amendments to Chapter 11.7. The Code Commission reviewed the definition of compartmentalisation, which provides for one or more establishments to be considered as a compartment. The Code Commission deleted ‘under study’ from Article 11.7.3. and deleted all of Article 11.7.4., based on the view that a free herd should be dealt with as a compartment. Based on this reasoning, the Code Commission also removed the reference to compartment from Article 11.7.7.

In response to Member comment, the Code Commission also reviewed the previous text relating to bovine tuberculosis in farmed cervidae and produced a new draft chapter.

The revised and new chapters, which are presented at Annex XXIII, are provided for Member comments.

26. Contagious bovine pleuropneumonia (Chapter 11.8.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and New Zealand.

The Code Commission incorporated several comments with a view to clarifying the

e) その他のコメント

コード委は企業団体からのコメントを検討し、混乱をさけるために第 11.6.22 条の「protein-free」という文言を削除することとした。

コード委は第 11.6.20 条ポイント 4 (サーベイランスのための牛の個体群の分類) に対するコメントを検討したが、テキストの修正を採択する必要性を認識しなかった。しかし、加盟国の提案に基づきコード委は、第 11.6.22 条に対象牛群が小さい場合のサーベイランスポイントに関するテキストを加えた。

改正章は付属書 22 (p279 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

25. 牛結核 (第 11.7 章)

コード委はアルゼンチン、豪州、EU、NZ、南アフリカ及び米国のコメントを検討した。

コード委は加盟国からのコメントを考慮に入れ、いくつかの修正を第 11.7 章に施した。コード委は、一つあるいは複数の飼育施設をコンパートメントとして考えるコンパートメント化の定義を検討した。フリーの群れはコンパートメントとして取り扱うべきとの考えに基づき、コード委は第 11.7.3 条から「under study」を削除し、第 11.7.4 条は全部削除した。この考え方に基づき、コード委は第 11.7.7 章におけるコンパートメントに言及している部分も削除した。

加盟国からのコメントに基づき、コード委は飼育されているシカ属の牛結核に関連した前回のテキストも改正し、新しい章案を作成した。

改正章及び新しい章は、付属書 23 (p301 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

26. 牛肺疫 (第 11.8 章)

コード委は EU 及び NZ からのコメントを検討した。

コード委は現行のテキストを明確にする観点からいくつかのコメントを反映さ

existing text.

The Code Commission noted the advice from the ad hoc Group on Trade in Animal Products on the listing of milk and milk products as safe commodities. It also asked the ad hoc Group on Contagious Bovine Pleuropneumonia to provide advice on other products including meat and meat products.

The revised Chapter, which is presented at Annex XXIV, is provided for Member comments.

27. Equine diseases

a) African horse sickness (Chapter 12.1.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and modified the text as appropriate following the advice of SCAD and BSC.

b) Equine influenza (Chapter 12.7.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and modified the text as appropriate.

c) Equine rhinopneumonitis (Chapter 12.9.)

The Code Commission reviewed a comment from New Zealand.

The Member commented that the terminology for equine rhinopneumonitis should be revised to consider Equid herpesvirus 1 (EHV 1) to be the agent of equine abortion and Equid herpesvirus 4 (EHV 4) to be the agent of equine rhinopneumonitis. Based on the BSC advice that the description contained in the Terrestrial Manual is accurate, the Code Commission incorporated appropriate text into Article 12.9.1.

d) Equine viral arteritis (Chapter 12.10.)

The Code Commission reviewed comments from the EU, South Africa and an expert.

The Code Commission modified the text as appropriate following the advice of an expert.

The revised Chapters, which are presented at Annex XXV, are provided for Member comments.

せた。

コード委は、動物製品の貿易に係る AHG からの牛乳及び乳製品を安全な物資として列記するという提言を検討した。また、コード委は、肉及び肉製品を含むその他の製品に関する提言も提示するよう牛肺疫の AHG に要望した。

改正章は付属書 24 (p311 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。

27. 馬の疾病

a) アフリカ馬疫 (第 12.1 章)

コード委は EU からのコメントを検討し、科学委やラボ委からの意見も踏まえて適切にテキストを修正した。

b) 馬インフルエンザ (第 12.7 章)

コード委は EU からのコメントを検討し、適切にテキストを修正した。

c) 馬鼻肺炎 (第 12.9 章)

コード委は NZ からのコメントを検討した。

馬鼻肺炎の用語について、馬ヘルペスウイルス 1 型感染症 (EHV 1) については馬流産、馬ヘルペスウイルス 4 型感染症 (EHV 4) に関しては馬鼻肺炎となるよう修正すべきとのコメントについては、マニュアルに規定されている記載が正確であるとのラボ委の提言に基づき、コード委は第 12.9.1 条に適正なテキストを盛り込んだ。

d) 馬ウイルス性動脈炎 (第 12.10 章)

コード委は EU、南アフリカ及び専門家からのコメントを検討した。

コード委はテキストを専門家の提言に従い適切に修正した。

改正章は付属書 25 (p319 ~) として添付されており、加盟国のコメント照会に付す。

28. Scrapie (Chapter 14.9.)

The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia, Canada, the EU, Japan, New Zealand, Norway and the USA.

The Code Commission noted that many comments had been received on Chapter 14.9. and reviewed these carefully. Unlike BSE, scrapie does not pose a human health risk. The management of scrapie is primarily based on preventing contagion at the time of birth and in the period immediately after, and controls over live animals and semen, not via the control of specified risk materials and meat and bone meal, as with BSE. Other approaches to control involve managing the genotype of flocks. The Code Commission therefore decided that the preferred model for the revised chapter on scrapie was Chapter 2.4.8. in the 2007 edition of the Code, rather than the BSE chapter in the 2008 edition of the Code.

Atypical scrapie is a sporadic degenerative condition occurring in aged sheep and goats. This condition is not thought to be contagious and it is important to distinguish it from classical scrapie in the Code, as the trade implications of finding an atypical scrapie case are completely different.

In accordance with Members' recommendations, the Code Commission deleted the reference to cattle in regard to the scope of Chapter 14.9. and replaced 'small ruminant' with 'sheep and goats' throughout. The Code Commission also modified Article 14.9.1. in line with the modification of Article 11.6.1. (BSE) dealing with safe commodities and removed 'in vivo derived embryos' from the list of products that are safe for trade.

The primary main mode for the transmission of scrapie is from mother to offspring immediately after birth. In response to several Members' comments regarding the lack of evidence for the transmission of scrapie through meat and bone meal, the Code Commission modified the text on meat and bone meal in Article 14.9.2.

Some Members proposed that the OIE provide, in Article 14.9.3., a table showing the number of samples to be tested according to population size. The Code Commission was not in a position to develop such a table but invited Members to submit a draft text for consideration.

28. スクレイピー (第 14.9 章)

コード委はアルゼンチン、豪州、カナダ、EU、日本、NZ、ノルウェー及び米国からのコメントを検討した。

コード委は、第 14.9 章に対して寄せられた沢山のコメントを確認し、それらを慎重に検討した。BSE とは異なり、スクレイピーは人間に対する健康リスクを有さない。スクレイピーの管理は、第一には誕生時及びその直後の接触感染を避けることであり、生きた動物及び精液の管理を行うことである。BSE のように SRM 及び肉骨粉を通じて管理するのではない。他の管理アプローチとしては、群れの遺伝子型を管理することが上げられる。従って、コード委は、スクレイピーの章は 2008 年版コードの BSE 章よりも 2007 年版コードの第 2.4.8 章をモデルにすることがふさわしいと決断した。

非定型スクレイピーは高齢の羊及び山羊において孤発的及び退行的に発生するものである。この症状は接触感染しないと考えられており、非定型スクレイピーの発見は貿易における意味合いが完全に異なることから、コード上も定型スクレイピーと区別することが重要である。

加盟国の推奨に基づき、コード委は第 14.9 章の対象から牛に関する言及を削除し、「小反芻獣」を全て「羊及び山羊」に置き換えた。コード委は、安全な物資の取り扱いに関する第 11.6.1 条 (BSE) の修正に合わせ、第 14.9.1 条も修正し、貿易上安全な製品一覧から「in vivo 由来の受精卵」を削除した。

主要なスクレイピーの感染経路は母から子への誕生直後の伝搬である。スクレイピーの肉骨粉を通じた伝搬に関する証拠の不足に関していくつかの加盟国からのコメントが寄せられたことから、コード委は第 14.9.2 条の肉骨粉に関するテキストを修正した。

いくつかの加盟国は、OIE に第 14.9.3 条に個体数の数に応じた検査のサンプル数を表にするよう提案した。コード委はそのような表を作成する立場にないことから、加盟国に検討に付すテキスト案を提出するよう依頼した。

Although there is a good scientific consensus that scrapie does not present a human health risk, it has recently been demonstrated that scrapie may be transmitted to lambs in sheep's milk. Therefore, the Code Commission added text (Article .bis) 1.1 on milk and milk products intended for use in animal feeds.

The revised Chapter, which is presented at Annex XXVI, is provided for Member comments.

29. African swine fever (Chapter 15.1.)

The Code Commission reviewed comments from the EU and South Africa.

The Code Commission acknowledged the requests of Members for advice on surveillance and inactivation procedures for African swine fever virus in swine products, similar to the approach taken in Chapter 15.3. (Classical Swine Fever). The Code Commission is awaiting the provision of advice from the SCAD on these points. In the interim, the Code Commission made no changes to Chapter 15.1.

30. Classical swine fever (Chapter 15.3.)

The Code Commission reviewed comments from the EU, Japan and South Africa. The Code Commission also took into account the report of the September 2008 meeting of the ad hoc Group on Epidemiology.

The Code Commission developed a revised text on classical swine fever (CSF), taking into account the following key considerations:

- o For the purposes of international trade, CSF should be considered as an infection of domestic pigs;
- o 'Domestic pig' should be defined as including both housed and farmed free range pigs, i.e. all domesticated pigs used for the production of meat for consumption and other commercial products and for breeding these categories of pigs;
- o It is important to encourage Members to conduct appropriate surveillance (as defined in the Terrestrial Code) and report findings of CSF infection in wild pigs;
- o It is possible to establish separation between domestic and wild pig populations and to maintain a distinct CSF status in the two populations;

スクレイピーは人間の健康に対するリスクを有しないと科学的なコンセンサスは得られているが、最近スクレイピーは子羊に羊の乳を通じて伝搬することが示された。従って、コード委は、動物の飼料として利用される乳及び乳製品に関するテキストを追加する（第 14.9.9 の 2）。

改正章は付属書 26 (p341 ~) として添付されており、加盟国にコメント照会に付される。

29. アフリカ豚コレラ

コード委は EU 及び南アフリカからのコメントを検討した。

コード委は、第 15.3 章（豚コレラ）において規定されているアプローチに類似した、豚由来製品に含まれるアフリカ豚コレラウイルスのサーベイランス及び不活化手順に関する提言に対する加盟国の要望を承認した。コード委は、この点に関する科学委からの提言を待っている。その間、コード委は第 15.1 章には何の修正を加えない。

30. 豚コレラ (第 15.3 章)

コード委は EU、日本及び南アフリカからのコメントを検討した。コード委は 2008 年 9 月に開催された疫学に関する AHG のレポートも考慮に入れた。

コード委は下記の点を考慮に入れて豚コレラ (CSF) の改正テキストを作成した。

- ・ 国際貿易の目的からは、CSF は飼育下の豚の感染について検討すべき。
- ・ 「飼育下の豚」は放し飼いの豚で収容されているもの及び外飼いされているもの両方を含む、すなわち、全ての食用あるいは他の商業利用目的の豚及びこのような豚の繁殖に利用する豚で、飼育されているものである。
- ・ (陸棲コードに規定されているとおり) 適切なサーベイランスの実施を加盟国に促し、野生の豚における CSF の感染を報告することは重要である。
- ・ 飼育下及び野生の豚の個体群を分け、2つの個体群の CSF ステータスを維持することは可能である。

<p>o The OIE has undertaken to incorporate the concept of compartmentalisation into disease chapters as appropriate to the epidemiology of the disease. This concept can and should be applied in the case of CSF;</p> <p>o Members should be able to export pigs and pig products from a CSF free domestic population regardless of the presence of CSF in wild pigs, providing that the surveillance, reporting and disease control provisions of the Terrestrial Code have been satisfied.</p>	<p>・ OIE は、疾病の疫学的な特徴を考慮した上で、適切な場合には各疾病の章にコンパートメント化の概念を盛り込んだ。この概念は CSF に適用が可能であるし、適用すべきである。</p> <p>・ 陸棲コードにおけるサーベイランス、報告、疾病管理の規定に準拠している限り、加盟国は、野生の豚における CSF の存在如何に関わらず、豚及び豚由来製品を CSF フリーの飼育下の個体群から輸出できる。</p>
<p>Article 15.3.3. was modified to remove the provision for historical CSF freedom as the Code Commission considered this not to be a disease for which freedom can be maintained without appropriate surveillance.</p>	<p>適切なサーベイランスなしにフリーが維持できる疾病ではないと考えることから、コード委は第 15.3.3 条より以前の CSF フリーに関する規定を削除した。</p>
<p>The Code Commission modified the text of several articles in Chapter 15.3. The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XXVII</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>コード委は第 15.3 章のいくつかの条項のテキストを修正した。改正章は付属書 27 (p349 ~) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>31. West Nile fever (new Chapter)</p> <p>The Code Commission reviewed comments from Argentina, Australia, Canada, the EU, New Zealand, the People’ s Republic of China, South Africa, Switzerland and the USA.</p>	<p>31. ウエストナイル熱 (新規章)</p> <p>コード委はアルゼンチン、豪州、カナダ、EU、NZ、中国、南アフリカ、スイス及び米国からのコメントを検討した。</p>
<p>Following a discussion with the SCAD, the Code Commission relocated Article 2 in front of Article 1.</p>	<p>科学委の議論を踏まえ、コード委は第 2 条を第 1 条の前に移動させた。</p>
<p>The Code Commission noted Members’ comments regarding the susceptibility of humans, horses and day old poultry to infection with West Nile fever (WNF). While horses and humans are dead end hosts, they are nonetheless susceptible to infection, as are day old poultry. The Code Commission included new text asking that Members should not place trade restrictions on horses on account of WNF. Even though there is a low likelihood of day old poultry being exposed to infection, studies show that they are susceptible to infection and they cannot, therefore, be included on the list of safe commodities.</p>	<p>コード委は、人間、馬及び初生びなのウエストナイル熱 (WNF) に対する感受性に関する加盟国のコメントを検討した。馬及び人は終宿主ではあるが、初生びな同様に感染に感受性がある。コード委は、加盟国が WNF を原因とした馬についての貿易制限をとるべきではないことを求める新しい文言を加えた。初生びなが感染にさらされるとは考えがたいが、研究結果が初生びなの感受性を示している以上、安全な物資のリストに含めることはできない。</p>
<p>Some Members called for guidance on surveillance for WNF. The Code Commission agreed that such guidance should be provided and that this would be considered once</p>	<p>いくつかの加盟国は WNF のサーベイランスに関するガイダンスを作成するよう呼びかけた。コード委は、このガイダンスの作成を行うべきであり、科学委</p>

<p>the SCAD has advised on requirements for surveillance of vector-borne diseases.</p>	<p>がベクター媒介疾病のサーベイランスの要件を提案したらこのガイダンスの検討を行うべきと合意した。</p>
<p>The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XXVIII</u>, is provided for Member comments.</p>	<p>改正章は付属書 28 (p369 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>32. Small hive beetle infestation (Chapter 9.4.) and other bee diseases (Chapters 9.1., 9.2., 9.3., 9.5., 9.6.)</p> <p>The Code Commission reviewed comments from the EU and modified the text as appropriate.</p> <p>Text modifications regarding the responsibility of the Competent Authority will be reflected as appropriate in other Chapters on bee diseases in the Code.</p> <p>The revised Chapters, which are presented at <u>Annex XXIX</u>, are provided for Member comments.</p>	<p>3 2 . Small Hive Beetle (第 9.4 章) 及びその他のみつばち疾病 (第 9.1, 9.2, 9.3, 9.5, 9.6 章)</p> <p>コード委は EU からのコメントを検討し、テキストに適切な修正を施した。</p> <p>所管当局の責任に関する修正は、コードに規定されているその他のみつばちの疾病の章にも適切に反映されている。</p> <p>改正章は付属書 29 (p377 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>33. The control of hazards of animal health and public health importance in animal feed (new Chapter)</p> <p>The Code Commission reviewed comments from Canada, the EU, Japan, New Zealand, Switzerland and the USA and modified the text as appropriate.</p>	<p>3 3 . 飼料の中の動物衛生及び公衆衛生上重要なハザードの管理 (新規章)</p> <p>コード委はカナダ、EU、日本、NZ、スイス及び米国のコメントを検討し、テキストを適正に修正した。</p>
<p>The revised Chapter, which is presented at <u>Annex XXX</u>, is provided for Member comments.</p> <p>The Code Commission discussed representations made by the pet food industry, seeking OIE advice on pet food standards. The Code Commission noted Dr Vallat's advice that the OIE would consider developing specific advice on feed for animals not used for food production (pet animals) in 2009.</p>	<p>改正章は付属書 30 (p403 ～) として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p> <p>コード委は、ペットフード業界の行った説明を議論し、ペットフード基準に対する OIE 提案の検討を行った。コード委は、OIE が 2009 年に食用ではない動物 (ペット) の飼料の具体的な提言を作成するというヴァラ事務局長の提案を確認した。</p>
<p>34. Swine vesicular disease (Chapter 15.5.)</p> <p>The Code Commission noted that an ad hoc Group has prepared a revised chapter on swine vesicular disease and that the SCAD will further review this text in light of changes made to Chapter 15.3. (CSF).</p>	<p>3 4 . 豚水疱病 (第 15.5 章)</p> <p>コード委は、AHG が豚水疱病にかかる章の改正を準備しており、科学委が今後このテキストを第 15.3 章 (CSF) の修正に沿って見直す予定であることを確認した。</p>
<p>35. OIE-FAO Guide to Good Farming Practices</p>	<p>3 5 . 適正飼養規範に係る OIE-FAO ガイド</p>

The Code Commission reviewed comments from Argentina and the EU.

The Code Commission noted that the Guide has been finalised and is currently being printed by FAO. The Guide will also be published in the OIE Bulletin. Therefore, the Code Commission did not address Members' comments.

C. OTHER ISSUES

36. Ad hoc Group on Trade in Animal Products ('Commodities')

The Code Commission reviewed the report of the July 2008 meeting of the ad hoc Group on Trade in Animal Products (Commodities). The Code Commission noted the report and agreed that the conclusions were generally sound.

The Code Commission addressed the recommendations of the Group by making a number of amendments to disease chapters in the Code (Rift valley fever [RVF], bovine cysticercosis, Teschovirus encephalomyelitis, contagious bovine pleuropneumonia, equine influenza) in order to emphasise the safety of trade in certain commodities.

The Code Commission also supported a number of recommendations made by the Group for scientific research to be conducted to clarify the effectiveness of various risk management regimes, such as the development of risk management provisions for sheep and goat milk and milk products, the food safety risks associated with RVF virus in milk and dairy products, and the use of deboning, maturing and pH testing of pig meat as a risk management measure for FMD.

The Code Commission addressed a BSE related impediment to trade in commodities with the proposed amendment of the ' 30-month rule' (Article 11.6.1. item 1 g)) and expressed a strong desire that Members accept this amendment as proposed.

Notwithstanding the good work done by the ad hoc Group, the Code Commission expressed some disappointment that it had not provided clear recommendations on a key trade impediment, i.e. the safety of deboned, matured pH-tested bovine meat, regardless of the FMD status of the country/zone from which the cattle came and regardless of whether the cattle were vaccinated against FMD or not. Accordingly,

コード委はアルゼンチン及びEUからのコメントを検討した。

コード委は、ガイドの作成が完了し、現在FAOによって印刷されている旨確認した。ガイドはOIEブルテンにも掲載される。従って、コード委は加盟国のコメントを検討しなかった。

C.その他の事項

36. 動物製品の貿易にかかる AHG (Commodities)

コード委は、2008年7月に開催された動物製品の貿易に係るAHG (commodities)の会合のレポートを検討した。コード委は、結論は概ね妥当だとしてレポートに同意した。

コード委は、特定の物資の貿易の安全性を強調するため、コードにおける疾病の章(リフトバレー熱(RVF)、無鉤囊虫症、Teschovirus encephalomyelitis、牛肺疫、馬インフルエンザ)にいくつかの修正を加えることとし、AHGの勧告に対応した。

コード委は、様々なリスク管理の枠組みの効果を明確にするために行う科学的研究(例えば、羊及び山羊の乳及び乳製品のリスク管理の規定、牛乳及び乳製品に含まれるRVFウイルスに関連した食品安全リスク、FMDに関連したリスク管理措置としての豚肉の脱骨、熟成、pH検査の使用など)に関する、AHGによって作成されたいくつかの勧告も支持した。

コード委は、BSEに関連した貿易障壁に対し、「30か月齢ルール」(第11.6.1条第1項g))の改正提案で対応することとし、この改正提案を受け入れるよう加盟国に強い要望を示した。

AHGは良い作業を行っているが、重要な貿易障害に関して明確な勧告を打ち出していないことにコード委は若干の失望を表明した。すなわち、国あるいはゾーンのFMDステータスの如何に関わらない、またワクチンの接種の有無に関わらない、脱骨・熟成しpH検査を行った牛肉の安全性についてである。そのため、コード委は、AHGの勧告を超えて、AHGの勧告及び専門家により

<p>over and above the recommendations of the ad hoc Group, the Code Commission recommended that the OIE commission expert studies to demonstrate the scientific rationale for listing deboned, matured pH-tested bovine and porcine products as a safe commodity in regard to FMD, taking into account the recommendations from the ad hoc Group, as well as specific scientific publications cited by experts.</p>	<p>引用された出版物も考慮に入れ、脱骨・成熟し pH 検査を行った牛及び豚由来製品を、FMD に関する安全な物資として列記することに対する科学的根拠を OIE の委員会の専門家に研究するよう呼びかけた。</p>
<p>The revised Chapters (other than discussed in B. of this report), which are presented at <u>Annex XXXI</u>, are provided for Member comments.</p>	<p>改正章（このレポートの B.において議論されたもの以外）は付属書 31（p409～）として添付されており、加盟国へのコメント照会に付す。</p>
<p>The report of the ad hoc Group is attached in <u>Annex XXXVIII</u> for information of Members.</p>	<p>AHG のレポートは、加盟国への情報提供のために付属書 38（p539～）として添付されている。</p>
<p>37. Applications for OIE Collaborating Centres and Reference Laboratories The Code Commission acknowledged two applications for a new Collaborating Centres, one for Animal Feed Safety and Analysis, submitted by the Food and Agricultural Materials Inspection Centre, Saitama (Japan) and another for animal welfare submitted jointly by Universidad Austral de Chile and Universidad de la Republica Oriental del Uruguay. The Code Commission endorsed these submissions and recommended that the International Trade Department forward the applications according to the normal OIE procedure.</p>	<p>37. OIE コラボレーティングセンター及びレファランスラボラトリーの申請 コード委は2つの新規コラボレーティングセンターを承認した。1つは動物用飼料の安全性及び分析に関する施設で、FAMIC（日本）であり、もう一つはアニマルウェルフェアに関する施設で、Universidad Austral de Chile 及び Universidad de la Republica Oriental del Uruguay の共同申請である。コード委はこれらの提出を承認し、国際貿易局に通常の OIE 手続きに則りこれらの申請を進めるよう推奨した。</p>
<p>38. The Commission's reporting procedures The Code Commission noted the comments from Australia and the USA. Collaboration between the SCAD and the Code Commission is of critical importance and it was proposed to the Director General that SCAD meetings should precede Code Commission meetings whenever possible and that there should be a coordination meeting between the two Commissions (or at least the two Presidents) at least once per year.</p>	<p>38. 専門委員会の報告手続き コード委は豪州及び米国からのコメントを検討した。科学委及びコード委の協力は非常に重要であり、可能な限りコード委より科学委を先に開催し、最低でも年に一度、2つの専門委員会（あるいはそれぞれの委員長）の間で調整会議を開催するよう事務局長に提案した。</p>
<p>Pending further discussion within the OIE, no changes were proposed to the schedule of Code Commission meetings.</p>	<p>OIE 内部でさらなる議論の余地はあるものの、コード委のスケジュール変更は提案されなかった。</p>
<p>39. Report of the OIE ad hoc Group on Wildlife Disease Notification Dr Karim Ben Jebara, Director of the Disease Information Department, joined the Code Commission for this discussion.</p>	<p>39. 野生動物疾病通報に関する AHG のレポート Karim Ben Jebara 疾病情報局長はコード委に出席し、この議論に参加した。</p>

The Code Commission noted the report of the ad hoc Group but did not consider that any modification to the Code was warranted at this stage.

The report is attached in Annex XL for information of Members.

40. Future work programme

The updated work programme is shown in Annex XLI.

41. Other business

The next meeting of the Code Commission is scheduled for 2-6 March 2009.

.../Annexes

コード委は AHG のレポートを検討したが現段階ではコードに修正を加える正当性はないとした。

このレポートは、加盟国への情報提供のために付属書 40 (p571 ~) として添付されている。

40. 今後の作業プログラム

更新された作業プログラムは付属書 41 (p583 ~) として添付されている。

41. その他作業

次回コード委は 2009 年 3 月 2-6 日に開催する。